

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT IN SUBTITLE
ALANGKAH LUCUNYA NEGERI INI MOVIE**

THESIS



By :

Awanda Novia Nusantara

201410100311138

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2018

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT IN SUBTITLE
ALANGKAH LUCUNYA NEGERI INI MOVIE**

THESIS

**This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Language Education**



**By :
Awanda Nova Nusantara
201410100311138**

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2018

This thesis was written by Awanda Novia Nusantara and was approved on August
2, 2018.



Advisor II,

Agista Nidya Wardani, M.A.

Advisor I,

Dra. Thathit Manon Andini, M.Hum.

This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher
Training and Education of University of Muhammadiyah Malang
and accepted as one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Language Education
on August 2, 2018

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,



Dr. Ronojari Wahyono, M.Kes

Examiners:

1. Riski Lestiono, S.Pd., M.A.
2. Rosalin Ismayoeng G., S.S., M.A.
3. Dra. Thathit Manon Andini, M.Hum.
4. Agista Nidya Wardani, M.A.

Signatures:

1. 
2. 
3. 
4. 

MOTTOS

“Barangsiapa yang menginginkan dunia maka hendaklah berilmu. Barangsiapa yang menginginkan akhirat, maka hendaklah dengan ilmu. Barangsiapa yang menginginkan keduanya, maka hendaklah dengan ilmu.”

(HR. Bukhari dan Muslim)

DEDICATIONS

This thesis is wholeheartedly dedicated to :

My beloved parents Mr. Mulyoto and Mrs. Sri Astutik

My beloved family Mr. Supriyadi, Mrs. Lilik Nur Diana, Nauval, and Naufiesta

My beloved friends of F class English Language Education Department 2014

AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotation, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department office.

Malang, August 2, 2018



Awanda Novia Nusantara

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, the deepest gratitude should go to Allah SWT, the God Almighty, the Most Gracious and Merciful, without which the writer personally could not be able to accomplish this thesis. Sholawat and salam may be granted to our prophet Muhammad SAW who has guided us from the darkness to the brightness. The researcher realizes that the thesis under the title “An Analysis of Translation Shift in Subtitle *Alangkah Lucunya Negeri Ini* Movie” cannot be finished without assistances, guidances and love of some people. Therefore, the researcher would like to express her deepest gratitude and appreciation to the honorable:

1. Dra. Thathit Manon Andini, M.Hum, who have become the first advisor in this thesis. The researcher would like to express wholehearted gratefulness and appreciation for her continual guidances, supports, suggestions, patience, motivations also an invaluable help to accomplish this thesis.
2. Agista Nidya Wardani, M.A, who have become the second advisor in this thesis. The researcher would also like to express the greatest appreciation for the outstanding advisories and suggestions that helps the researcher in writing the thesis.
3. Riski Lestiono, S.Pd, M.A. The researcher warmly gives her uncountable thanks and appreciation because of inspiring the researcher to conduct translation shift when the researcher was in Translation class.
4. Mr. Mulyoto and Mrs. Sri Astutik. The researcher needs to thank to her parents for the countless support, love, and prays in the researcher’s life. Moreover, the appreciation goes to the my family in Malang, Mr. Supriyadi, Mrs. Lilik Nur Diana, Nauval, and Naufiesta for their endless supports and nice affection.
5. The researcher also extends gratitude to all lecturers of English department of University of Muhammadiyah Malang who have taught and given their knowledge patiently during her study.

6. The translator of subtitle *Alangkah Lucunya Negeri Ini* movie. The researcher would like to express her gratitude since the subtitle became the research object of this thesis.
7. To dearest friends Hunul, Umik Latifa, Ketrin, Anggi, Dessy, Kiki, who are also in the same challenging journey, keep being strong, we are always one step closer to reach our dreams. Thanks for the support, help and prayer. Thanks for the friendship and memories. You are all more than a friend.
8. My beloved friends of F class ELED 2014, thank you very much for the togetherness and the unforgettable memories along these four years. May all the knowledge that we get could reveal the best version of u.

Malang, August 2, 2018

Awanda Novia Nusantara

TABLE OF CONTENT

APPROVAL	iii
MOTTOS AND DEDICATIONS	v
LETTER OF AUTHENTICITY	vi
ABSTRACT	vii
ACKNOWLEDGEMENTS	viii
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
 CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Research Background	1
1.2 Research Problem	4
1.3 Research Objective	4
1.4 Scope and Limitation	4
1.5 Research Significance	4
1.6 Definition of Key Terms	5
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 The Definition of Translation	6
2.2 Translatability and Untranslatability	7
2.3 Translation Equivalence	9
2.3.1 Types of Equivalence	10
2.4 Shift in Translation	11
2.4.1 Level Shift	12
2.4.2 Structure Shift	12
2.4.3 Class Shift	13

2.4.4 Unit Shift	14
2.4.5 Intra-system Shift	14

CHAPTER III RESEARCH METHOD

3.1 Research Design	22
3.2 Research Object	23
3.3 Research Instrument	23
3.3.1 Documents	24
3.4 Data Collecting Procedure	25
3.5 Data Analysis	26

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Findings	27
4.1.1 Category Shift Occured in Subtitle <i>Alangkah Lucunya Negeri Ini</i> Movie.....	27
4.1.1.1 Structure Shift	28
4.1.1.2 Class Shift	34
4.1.1.3 Unit Shift.....	37
4.1.1.4 Intra-system Shift.....	40
4.2 Discussions	42

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion	46
5.2 Suggestions	46

REFFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLES

Table 3.5	The Classification of Category Shift Found.....	26
Table 4.1	Structure Shift Table	28
Table 4.2	Class Shift Table	34
Table 4.3	Unit Shift Table.....	37
Table 4.4	Intra-system Shift Table	40



LIST OF APPENDICES

Appendix 1. The Classification of Category Shift Occured in Subtitle	
<i>Alangkah Lucunya Negeri Ini</i> Movie	50



REFERENCES

- Alzhuhdy, Y. C. (2014). *Analysis Translation Shift Dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia*. Vol. 22 No.2, 3-13. Retrieved from <https://journal.uny.ac.id/index.php/diksi/article/view/3188/2668>.
- Andrilia, I. A. (2016). *A Study on Transposition Applied in Translating Folklores from Bahasa Indonesia Into English*. Malang. The Undergraduate Programme of University of Muhammadiyah Malang. Retrieved from <http://eprints.umm.ac.id/21798/>.
- Ary, D., Jacobs, L. C., Sorensen, C., & Razavieh, A. (2010). *Introduction to Research and Education (8th ed.)*. Cengage Learning.
- Basnett, S. (2002). *Translation Studies (3rd ed)*. London & New York. Routledge.
- Cintas, J.G., & Anderman, G. (2009). *Audio Visual Translation : Language Transfer on Screen*. London. Palgrave Macmillan.
- Creswell, W. J. (2014). *Research Design (4th ed)*. USA. SAGE Publication, Inc.
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta. PT RajaGrafindo.
- Hartono, R. (2011). *Teori Penerjemah (A Handbook for Translators)*. Semarang. Cipta Prima Nusantara.
- Hartono. (2003). *Belajar Menerjemah, Teori dan Praktek*. Malang. UMM Press.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation : An advanced Resource Book*. London & New York. Routledge.
- Kantiastuti, H. (2014). *Category Shifts in the English-Bahasa Indonesia Breaking Down Movie Text*. Unpublished Thesis. Yogyakarta. The Undergraduate Programme of State University of Yogyakarta. Retrieved from <http://eprints.uny.ac.id/19409/1/Herdani%20Kantiastuti%2007211144035.pdf>.
- Khotari, C.R. (2004). *Research Methodology : Methods and Techniques (2nd ed)*. New Delhi. New Age International (P) Limited.
- Kurniawan, E. F. (2015). *Analysis on Verb Phrase in Hunger Games II (Catching Fire) Subtitling by Erick Jiwono*. Publication Article. Surakarta. The Undergraduate Programme of University of Muhammadiyah Surakarta. Retrived from [http://eprints.ums.ac.id/40304/16/NASKAH%20PUBLIKASI .pdf](http://eprints.ums.ac.id/40304/16/NASKAH%20PUBLIKASI.pdf).
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Bandung. PT Mizan Pustaka.

- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies : Theories and Applications* (2nd ed). London & New York. Routledge.
- Muttaqien, M. Z. (2011). *Kajian Ketidakterjemahan Pada Subtitle Bahasa Indonesia DVD Film The Simpsons Movie*. Surakarta. The Postgraduate programme of University of Sebelas Maret. Retrieved from <https://anzdoc.com/kajian-ketakterjemahan-pada-subtitle-bahasa-indonesia-dvd-fi.html>.
- Prawita, N. K. K. D. (2014). *Shift in Translation of Complex Noun Phrase from English Into Indonesian in OPRAH*. Unpublished Thesis. Udayana. The Post-Graduate Programme of Denpasar Udayana University. Retrieved from <https://ojs.unud.ac.id/index.php/linguistika/article/view/21844/14477>.
- Setyabudi, F. D. (2016). *An Analysis on Translation Shift in Translating Indonesian Songs Into English Made by the Students Specializing at Translation Studies of University of Muhammadiyah Malang*. Unpublished Thesis. Malang. The Undergraduate Programme of University of Muhammadiyah Malang. Retrieved from eprints.umm.ac.id/32745/.
- Simatupang, M. (2000). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta. Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2003). *Translation (Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)*. Yogyakarta. Kanisius.
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. London. Routledge.
- Yin, R. (2011). *Qualitative Research from Start to Finish*. New York. The Guilford Press.